译介之旅

# 《飞鸟集》43节与孟加拉语原作对比分析

□白开元

白开元，1945年12月生于江苏常州，1969年开始在中国国际广播电台孟加拉语部工作。1995年12月加入中国作家协会。译著有《泰戈尔爱情诗选》《泰戈尔儿童诗选》《泰戈尔十四行诗选》《泰戈尔叙事诗选》《泰戈尔哲理诗选》《沉船》《迷惘的姑娘》等。《泰戈尔全集》主编之一。

2011年前后，为纪念泰戈尔诞辰150周年，应中国广播电视出版社出版的要求，我翻译了泰戈尔的8个英文集子，即《吉檀迦利》《新月集》《飞鸟集》《园丁集》《情人的礼物》《渡口集》《采果集》和《游思集》。

出版社出于提高中学生读者学习翻译英语作品的兴趣的考虑，每个译本附上英语原作，并希望我为每首诗写简析，以解决中学生读不懂泰戈尔某些诗作的难题。

为了写好一二百字的简析，我从泰戈尔英文作品选第一卷的附录中寻找原作。附录中有每首诗的孟加拉语原作的题名和所属集名，用英文字母标出。原作如果是歌词，附录中就用英文字母拼出其首行。如首行单词Ami，我懂孟语，知道它的意思是“我”。我手头的孟加拉语泰戈尔全集和《歌曲大全》也有孟语索引，根据拼音很快就可找到英译诗原作是哪个孟加拉语诗集的哪一首。

泰戈尔8个英语集子的孟加拉语原作，无论是抒情诗、叙事诗，还是《歌曲大全》的歌词，全有严谨的格律形式。

这8个英语集中，《飞鸟集》深受中国读者喜爱，也是最难翻译的集子。原因是，它的构成与其它7个集子不同。《飞鸟集》共有325首，其中43首是从孟加拉语原作翻译的，其余282首是泰戈尔用英语写的。

我在译后记中，把《飞鸟集》325首诗大致分成六类，一，短小的寓言诗。二，格言、箴言、警句。三，赠诗。四，政治观点、人生观和艺术观的诗化。五，抒写朦胧的情思。六，阐述古老的梵学和生死观。我对整个译本，只作了简单分析。

当时不逐首分析的考虑是，用英语写的这282首短诗，不知道是泰戈尔在何种背景，就何事，或为何人写的，所以很难为每首短诗写简析。

的确，不知道写作背景，翻译诗歌，是很容易译错的。举个例子：

泰戈尔1924年访问中国，离开北京前，泰戈尔应林徽因的请求写了一首赠诗：

蔚蓝的天空俯瞰苍翠的森林，

它们中间吹过一阵喟叹的清风。

这首诗编入《随感集》，我开初以为这是首风景诗。2010年7月的一天晚上，我正翻译一篇泰戈尔散文，身旁的电话急促地响了起来，拿起话筒，另一端传来人民日报出版社社长冯林山先生久违的熟悉声音：“老白，我正在修改传记《林徽因传》。我在费正清夫人的新著《梁思成与林徽因》一书中，看到1924年泰戈尔访华时赠林徽因的一首小诗。我准备在修订本《林徽因传》中用这首诗。这首诗看样子是从英文翻译的，不太符合中文诗的格式，你帮我查一下孟加拉语原作。”

为了解答冯林山先生的疑问，我一首首查阅了《随感集》和《火花集》中的短诗，发现《随感集》第34首与费正清夫人新著中的那首诗相符，按照孟加拉语的格律标准，这首诗一行是14个音节，与每两行押韵的传统孟加拉“波雅尔”诗体是一致的。

泰戈尔缘何为林徽因写这首看似描写风景的小诗呢？

原来，泰戈尔在上海入境，经南京、济南到北京，一路上会见各界著名人士，发表演讲，由诗人徐志摩翻译。翻译之余，徐志摩不仅与他畅谈人生，交流文学创作的心得体会，也对他诉说爱情方面的苦恼，言谈中间仍流露出对林徽因的爱恋。在徐志摩和林徽因一起无微不至地照顾泰戈尔的日子里，泰戈尔似乎觉得他们是理想的一对。为了消除徐志摩的愁悒，据说泰戈尔曾委婉地向林徽因转达徐志摩的缱绻之情，可得知林徽因已与梁思成订婚，看到林徽因毫不动心，一贯恪守婚姻道德的他感到实在是爱莫能助了。

在这首小诗中，泰戈尔把徐志摩喻为蔚蓝的天空，把林徽因喻为苍翠的森林。在泰戈尔的心目中，他们是高贵而纯洁的，但他们中间横亘着难以逾越的障碍，只能像天空和森林那样，永世遥遥相望，永世难成眷属。泰戈尔把自己比作好心的清风，清风的喟叹中流露出当不成月老的无奈和惆怅。

三个意象：蔚蓝的天空，苍翠的森林，喟叹的清风，组成幽美意境，后面隐藏着一个动人故事。

和这样完全了解创作背景，有根有据地分析这首赠诗一样，去分析《飞鸟集》的每首诗，因没有足够的可信资料支撑，目前是做不到的。

最近，我读了泰戈尔有关文学的几篇文章，关于诗歌的再创作，他在《诗歌的意义》中说：

诗歌的一个优点，是诗人的创造力激发读者的创造力，他们就按照各自的性格，有的创造美，有的创造原则，有的创造理论。这好像用火点爆竹——诗就是火，读者的心灵是各种爆竹。一点火，有的像冲天爆竹一样升空，有的像鞭炮响声不绝，有的像炸弹发出巨响。诗人的用意，可能在读者心中形成完全新的形象。（孟加拉语泰戈尔全集第二卷第619页）

受泰戈尔这种允许读者再创作的观点的鼓励，依据我对《飞鸟集》发表的1916年前诗人的政治观点、人生观、宗教哲学观、艺术观和国内外交流的了解，我斗胆把《飞鸟集》43节与孟加拉语原作作了对比分析。

英译有孟语原作的43首，都是押韵的，译成英语，全成为散文诗了。着眼于内容变化的程度，我把这43首分为三类，即，一，译文与原作内容基本一样，一共有24首。二，译文与原作内容部分一样，一共有17首。三，译文与原作完全不同，一共2首。

现举几个例子，加以说明：

## 一，英译与孟加拉语原作基本一样

以第6首为例：

英语译文：你要是一直落泪，看不见夕阳，也会看不见繁星的。

孟加拉语译文：夜里为夕阳西坠哭得声哽气绝，/太阳不会归来，明星枉然失色！

原作两行押韵。这首诗强调的是应全面认识事物发展规律，不要被暂时现象所蒙蔽。夕阳西坠，暂时从人们的视野消失，但绝不意味着逝灭，次日黎明，红日东升，世界又将阳光普照。即便在夜里，世界并非一片黑暗，仍有星光照耀，行路也不至于迷失方向。因不能全面认识事物而过度伤心，泪眼朦胧，就连能帮助行路的星光也看不到了。原译中哭泣的动词，是第三人称，指任何人，数量上比英译中的主语“你”更多。但读英译的感觉是，仿佛诗人在对读者阐明一个道理，显得更亲切。

以第24首为例：

英语译文：休息对于工作，如同闭合的眼睑对于眼珠。

孟加拉语译文：工作和休息连在一起/恰似眼珠和眼皮。

这首诗的题旨，就是人们常说的，会休息的人，才会工作。眼珠和眼皮，相连相依，密不可分。若无眼皮的保护，闭合起来，让眼珠消除疲劳，眼珠就不能灵动地观察，对此，无人不懂。以这习见的两个具象——用眼珠和眼皮比喻工作和休息，生动真切地表现了两者的相互依存关系，通俗明了，易为读者理解。

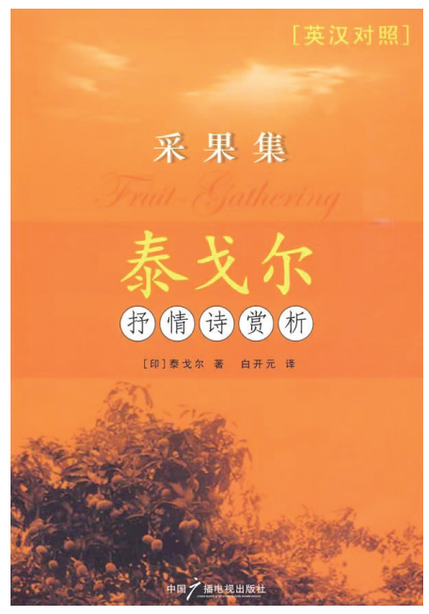
## 二，英译与原作部分一样

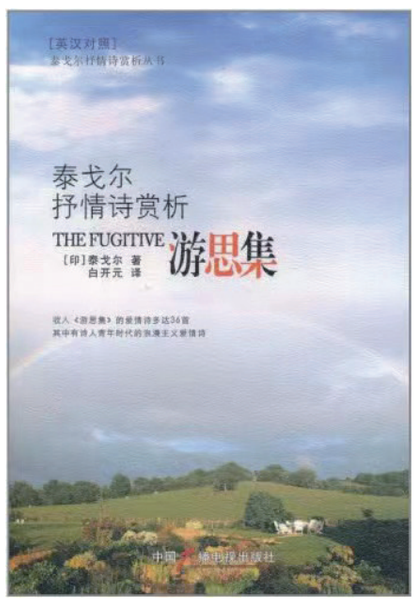
以第12首为例：

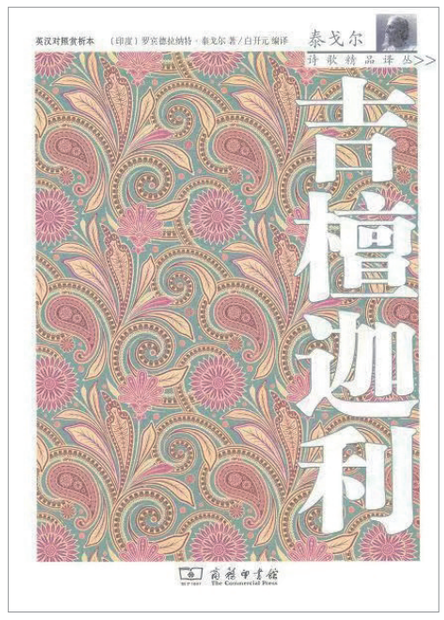
英语译文：“哦，大海，你在说什么？”/“无穷的疑问。”/“哦，天空，你回答了什么？”/“永久的沉默。”

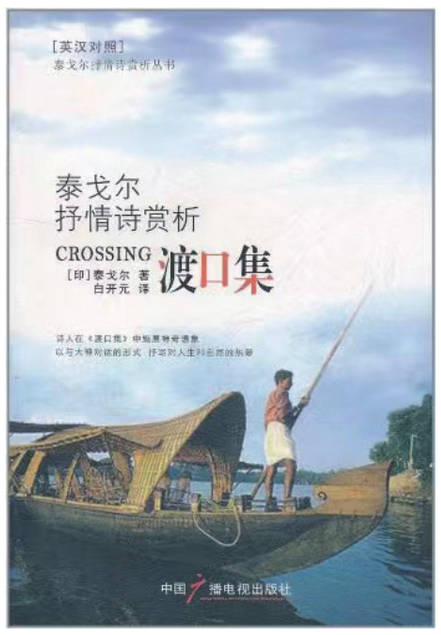
孟加拉语原作是《尘埃集》中的《无法回答》：“你老在絮叨什么，呵，大海，”/大海回答：“不停地提问题”/“诸山之魁，你为何默不作声？”/喜马拉雅山答道：“这是我无语的永恒反应。”

原作是大海和喜马拉雅山的对话，英译中变成了大海与天空的对话。英译使原作突破一国界限，涵盖整个世界，写作对象也就由印度的变成了世界各国的。诗人通过营造的“永世似在提问题的大海”、原作中“永世沉默的喜马拉雅山”和英译中“永世沉默的天空”这三个意象，赞美永不停息的探索精神和满腹经纶却从不自我炫耀的谦虚态度。




## 三，基本上是改写

以第35首为例：

英语译文：飞鸟希望变成一片云彩。/云彩希望变成一只飞鸟。

孟加拉语原作是《尘埃集》中的《愿望》：“芒果，告诉我你的理想。”/芒果说道：“具有甘蔗质朴的甜蜜。”/“甘蔗，你有什么心愿？”/甘蔗回答：“充盈芒果芳香的液汁”。

芒果是印度的水果之王，甘蔗则是为大众提供普通甜汁的经济作物。诗中的芒果和甘蔗，分别是印度上层人士和下层平民的象征。水果之王的理想，是获得“质朴的甜蜜”，寓意是与平民同甘共苦。甘蔗向往芒果的“芳香液汁”，隐义应是对提升地位的期望。芒果甘蔗推心置腹的真诚对话中，寄寓着建立各阶层民众互相尊重、和睦同处的美好理想。芒果、甘蔗是印度的热带水果，以芒果、甘蔗比喻人，印度读者读着感到很亲切，但位于不产芒果、甘蔗的寒带的西方国家的读者却会有生疏之感。所以，诗人翻译此诗，把“芒果”改为“飞鸟”，把“甘蔗”改为“云彩”，原作的印度属性转变为世界属性，外国读者阅读也不觉得是译作了。

《飞鸟集》汇集了泰戈尔的哲理思索，可谓一本人生阅历的简易百科全书，需要在广泛收集资料，熟悉诗人创作的历史背景，弄清楚书写对象，才能挖掘出深刻意蕴，给读者更多的有益启示。《飞鸟集》325首的研究，依然任重而道远。

### 译 文

今天是星期日，一早听见教堂里传来清凛的钟声。起床推开窗户，呵，一切都染白了。

楼房倾斜的屋顶敞开胸怀欢迎着漫天大雪：来吧，用素纱遮盖我！凝结的雪河荡涤了路尘的王国，化为无数支流，向四面八方迤逦流去。

树上没有一片叶子。湿婆仿佛端坐在树梢播布晶莹的祝福。路边的枯草似青春的残痕，尚未遮严，但已慢慢地垂首认输了。

鸟儿停止鸣啭，天空阒然无声，纷纷扬扬飘着雪花，可是听不见它的足音。

在异国他乡酣睡时，天庭的重门悄然开启。可是天使未来报告消息，唤醒入睡的人。

“宁静”离别天界幽寂的道院，未乘辚辚飞车；御手不曾挥舞闪电之鞭，怒吼抽打发狂的天马。她舒展白翼，轻轻垂落，动作那么轻盈，姿态那么婀娜。

不撞击任何人，不与任何人发生冲突。

太阳被挡在雪幕后面。天光一点不刺目。整个世界莹莹地透闪着柔光，罩着恬静、湿润，柔光的面具。

清静的冬晨，我迎迓、我顶礼的白雪的洁净进入我的灵府。我真诚地祈求：你缓缓遮覆我的一切忧思、想像和工作吧！

你跨越了夜阑的无边黑暗，无声地永驻于我的生活吧！呵，在未被污染的皎洁中，唤醒我崭新的黎明，不留任何污点；把天国光华的永恒圣洁注入我生活的天地！

今晨，我将我的灵魂沉入深广的洁白之中。

这种沐浴异常冷凛，异常艰苦。我像婴儿一样赤裸着，下垂着。垂至深处，前后、上下、左右，一片纯洁，我的全身心在纯洁中膜拜湿婆。

此刻，我看到，暮年之光多么庄重，多么安详，多么美好，繁丽静静地慢慢地隐遁了。

缜密的“一体”的皎洁把万象拽到它的身后歌声，精灵全被盖住，多彩的游戏在白色中消隐。然而，这不是死亡的阴影。

我知道，常言的死亡是黧黑的，空虚不像光照那样透明，而像朔月之夜那么暗黑。光束隐藏红、橙、黄、绿、蓝、靛、紫七色，并未吞噬它们，而是整个地占有。今有沉寂中潜藏的乐音，将喜悦注满我的心胸。

今日树木卸去盛装，光秃秃的，生命的财富贮存在幽深的心底。

袅娜的枝条倾吐了渴望，此时在心中默诵梵咒，犹如修道的迦里，舍弃花饰，身着素服，默想湿婆威严的仪容。

她抑制点燃欲火，培植缱绻的爱恋，让情欲的灰烬飘逝。纵目远望，四野银装素裹，与湿婆团圆的障碍业已排除。

北斗星的慈辉在天幕上书写了喜悦：吉日在即，修行的专注开辟了道路，谱写了节日的乐章，看不见的地方盛开的鲜花，可以编织佳偶交换的花环。

呵，我的心，进行同样的苦修吧！稽首冥思，容银洁的恬静一层层包裹你，把你坚韧的求索置于沉隐的奥妙之中，请“纯净”之神的使者从人生的起点到终点，清除全部垃圾。

尔后苦修的静慕升起，杯状如地平线的允乐之杯里，充溢新的觉醒，新的生命，新的团圆的庆祝。

——选自《泰戈尔精品集》，安徽文艺出版社出版，白开元译

广 告

作家 WRITER MAGAZINE
杂志 2021年第12期目录，总第633期
国内统一出版物号 CN22-1028/I 国际标准连续出版物号 ISSN1006-4044 国内发行代号 12-1

作家走廊 《遗弃》(Desertion)：“奇缘”诺贝尔 …… 薛忆沩 冯科臣
“北京三刘”的由来 …… 刘庆邦
序《没有终点的旅程》 …【英】艾伦·麦克法兰
杨克的诗：体验人类生命无穷尽的潜力 …… 【英】彼得·休斯
在诗歌写作中寻求灵魂…【埃及】米拉·艾哈迈德
金短篇 端午的艾草 …… 裘山山
诗人和风中的锡兰花 …… 郭雪波
归途 …… 哲 贵
琥珀里的你 …… 萨 娜
蟾蜍脸 …… 赵 欣
中 篇 忘了他 …… 段爱松
蘖生 …… 张 伟
影子 …… 王 琛
创意写作坊
作品五篇…谢诗豪 李知鸢 李谁 黄语 张佳
李寂荡小辑 “我自己和这个世界”——《喧哗与骚动》译序 …… 李寂荡
肖像画三幅 …… 李寂荡
作家地理·荒野寻访 金佛山记 …… 李元胜
诗人空间
【钱万成小辑】
如果人生可以重新选择 …… 钱万成
“纯粹的顶点”——简论钱万成的诗… 霍俊明
【任白小辑】
在语言的漂砾上 …… 任 白
流动的生活与自我的安顿——读任白组诗《在语言的漂砾上》 …… 纪 梅
【周菊坤小辑】 湖山之约 …… 周菊坤
梦一样重新出发的地方 …… 小 海
记忆·故事 逍遥熊 …… 艾 平
林中餐桌 …… 赵连伟
1997年的台风 …… 詹谷丰
艺术中的修辞·两块砖
黑犬白狗——川端康成文学馆手记…… 莫 言
我说我在 曲折的回归 …… 卫建民
并置中的叙事可能 …… 许婉霓
一半是天使，一半是凡人 …… 郑 翔
生死绝境下的生命抉择 …… 郭苏横
地 址：(130021)中国长春人民大街6255号作家编辑部
电子邮箱：ccwriter@263.net zuojiatougao@sina.com

艺术广角 ART PANORAMA
双月刊 2021年第六期(总217期)要目
主编：张立军 邮发代号：8-45
教育部人文社会科学重点研究基地重大项目：“百年新诗学案”
主持人语 …… 吴思敬
“诗怪”李金发形象的生成 …… 王 永 杨 洋
《中国新诗选(1919—1949)》的编选与修订 …… 袁洪权
影视艺术研究
多余或不多余的“多出的一分”——论黄信尧《大佛普拉斯》和《同学麦娜丝》 …… 翟业军
新世纪以来中国电影的东北空间生产和文化想象 …… 程远征
城市图景的意向特征及文化价值——以转型期后的东北城市电影为例 …… 王书洋
文艺评论
盲：评视障出行体验手游《见》 …… 秦兰珺
“短视频”文化现象的精神生态问题探究 …… 计 昀 张丽军
舞台艺术
跨媒介视域下中国IP舞台剧的剧场性和技术性 …… 许映婷
影像与镜框——视像空间的叠加与消融 …… 包 磊
辽宁评论
舞剧《铁人》：既塑造“铁”，也塑造“人” …… 胡海迪
新时代红色题材戏剧的艺术生成——解读话剧《北上》的创作路径 …… 李 娜
书法论坛
望道渐修——中国书法域外传播的思考 …… 阎伟萍 牛雪莲
书 评 在永恒的文学麦田里刈割——读林嵘的《文学辽军对话录》 … 刘恩波
出版日期：单月15日，定价：20.00元。
电子邮箱：lnysgj@vip.163.com。
地址：110032，辽宁省沈阳市皇姑区鸭绿江街53号。

南方文坛
邮发代号：48-87
国外代号：BM6327
每期定价：18.00元
全年定价：108.00元
2022年第1期要目
当代前沿
美学：感性的洞见与盲区 …… 南 帆
茅盾文学奖40周年刍议 …… 潘凯雄
今日批评家·李章斌
书面形式与新诗节奏 …… 李章斌
李章斌诗歌研究刍议 …… 丁 帆
李章斌的新诗研究 …… 王彬彬
理论新见
媒介融合驱动文艺创新的语义阐释 …… 范玉刚 崔文斌
当代中国科幻小说中的科技美学问题…詹 玲
打捞历史
西南军阀割据与沈从文的青少年时代…王彬彬
一篇路遥研究的重要遗文 …… 邰科祥
个人锋芒
中国网络文学起源说的质疑与辨正 … 贺予飞
现象解读
古远清：不受待见的研究者 …… 朱寿桐
70后诗歌的选本文化 …… 霍俊明
谈艺随笔
解读罗萨短篇小说《河的第三条岸》… 郑小驴
南方百家
重读蓝怀昌长篇小说《波努河》 …… 李 逊 黄伟林
试论小昌近期的小说创作 …… 王春林
绿色批评
论陈河中短篇小说的文化意蕴和传奇色彩 …… 杨剑龙
中国登山文学：一座高峰，又一座高峰…张 陵
论王方晨中短篇小说创作特色 …… 徐 勇
艺术时代
中国话剧传统对于民族歌剧创作的意义 …… 盛 梅
《南方文坛》2021年度优秀论文奖揭晓
敬请关注，欢迎订购 广西南宁市建政路28号《南方文坛》，邮编：530023